

# PUENTES RECORRIDOS

10 AÑOS DE LA REVISTA  
PUENTE@EUROPA  
A TRAVÉS DE SUS PORTADAS  
UNA OBRA GRÁFICA DE EMILIANO MONTENEGRO

*Es precisamente en este espacio entre lo “existente” y lo “imaginario” que la revista Puente@Europa aspira a situarse, buscando describir e interpretar la realidad sobre la base de una investigación basada en un genuino compromiso ético, el mismo referido por Vaclav Havel que invita a no rendirse ante las leyes ineluctables de la historia (ni las marxistas, relativas a la caída del capitalismo, ni las liberales, relativas a su triunfo) porque en ambos casos, en las sociedades del socialismo real del pasado y en aquellas neoliberales de la actualidad, “no hay espacio alguno para la acción moral del individuo”.*

Con estas palabras se inauguraba la nueva serie de la revista en enero 2005.

La revista dejaba atrás dos años de aprendizaje en los que, a lo largo de once números, se habían puesto a la prueba el espíritu de grupo, la consistencia intelectual y la resistencia física de los redactores y, sobre todo, la generosidad de los autores. La revista se publicaba con una periodicidad mensual, teniendo en cada número una sección llamada “instrumentos de análisis” (que todavía se conserva) y otra enfocada a entrevistas sobre argumentos de actualidad (que desapareció como sección fija, quedando la entrevista como modalidad ocasional de participación en la revista). Los números de la serie original tenían también un espacio para las novedades editoriales, una agenda de eventos y, a partir del tercer número de 2004, una rúbrica de noticias de actualidad.

De vez en cuando, forzados por la crueldad de la naturaleza, dimos espacio a un *In memoriam*. El primero lo dedicamos a Norberto Bobbio, fallecido el 9 de enero de 2004, en el cual publicamos la traducción en castellano de una ponencia hecha en 1974 en ocasión del trigésimo aniversario de la fundación del Movimiento Federalista Europeo, con una nota crítica de Lucio Levi, quien fuera su alumno. Se trataba de un texto bello y muy bobbio, es decir, erudito y modesto al mismo tiempo, claro en su lenguaje y planteo. Bobbio hablaba de cuestiones que acompañarían a la revista en el curso de los años: ante todo, el papel del estado y el tema de su relación con la guerra. La crítica del autor se centraba en las posiciones de quienes “considera[ban] [al estado] como *societas perfecta* que provee al bien común de sus miembros” y sugería una contención de su poder bajo el marco de la democracia interna y del federalismo europeo a nivel externo. Hablaba también de la integración europea como transposición internacional de aquel pacto sobre el cual, en la visión justnaturalista, se basa cada sociedad política, contra la ilusión “funcionalista” de la integración como sistema tecnocrático. E incluía, finalmente, la atención, típica del pensador de Turín, para conjugar pensamiento y acción, la voluntad de perseguir ambas, y la capacidad, al mismo tiempo, de distinguir análisis de prescripción.

Desde el principio, nos acompañó un amigo, adepto de la música contemporánea y del diseño gráfico, Emiliano Montenegro. Nuestras relaciones no estuvieron exentas de asperezas, siempre amistosas. Una de los mayores se dio al pasar de la primera serie “casera” de la revista hacia una segunda, más madura. Se trató de la cuestión de las fuentes: pasamos de una sans serif (Univers a una serif (Times). Es decir de letras sin “terminaciones” a letras con ellas –inferiores en los casos de la e, m, n o p, por ejemplo; superiores en los de la k y l. Nos apartamos de la sencillez gráfica y la legibilidad utilitaria, que le gustaba a nuestro diseñador gráfico, en búsqueda de solidez y respetabilidad. Así, fuimos hacia un tipo de fuente que, tal como lo explica Simon Garfield en su *Just my Type: A Book about Fonts*, “puede remontarse hasta el emperador romano Trajano, cuya columna en Roma, que se completó en el año 113, lleva una inscripción en su honor y constituye la pieza más importante tallada en piedra anónima en dos mil años”. No por casualidad nuestra fuente preferida en lo que se refiere a los títulos, siempre fue el Trajan Pro –quizás la mayor marca de eurocentrismo de la revista.

La revista pudo dar este salto hacia adelante gracias a su participación en una de las actividades de OBREAL, un Observatorio sobre las relaciones entre Europa y América Latina nacido bajo la égida de la Comisión Europea, cuya cabeza estaba en la Universidad de Barcelona. La revista estuvo vinculada a dicho Observatorio a lo largo de sus primeros tres años de vida (2005-2007). En este lapso de tiempo la revista funcionaba como boletín de la red al mismo tiempo que como lugar de debates intelectuales. En aquella etapa, la revista era bilingüe: todos sus artículos estaban publicados en castellano e inglés. Esto nos obligó a familiarizarnos con el universo especial de la traducción: un nuevo desafío.

Al mismo tiempo disminuyó la frecuencia de la publicación y se depuraron sus contenidos: las noticias sobre la actualidad de la integración y de las relaciones entre Europa y América Latina se “independizaron”, bajo la forma de un Newsletter *on line*, de la cual estubo a cargo Luciana Gil. Se redujo el número de entrevistas, dejando más espacio a los artículos de análisis.

En cada número tratamos de dar espacio a una posible comparación entre Europa y América Latina, cuyos lazos inquebrantables fueron el objeto de un número temático (“Noticias de Europa, noticias de América Latina”), pero que se dejan ver, en realidad, en todos los números de la revista, bajo forma de comparaciones, alusiones, diálogos indirectos. En una palabra...puentes

Con el número 1 de aquella nueva serie (“El gobierno de los jueces”) se inauguró la tradición de los números temáticos. Aquel número tuvo también la peculiaridad de contar, por primera vez, con un editor externo, en esa ocasión, Susana Czar de Zalduendo, a quien siguieron luego otros editores durante el período de OBREAL.

Este primer año de la nueva serie fue un disparador de disyuntivas conceptuales que, bajo varias formas, se encontrarían a lo largo de la vida de la revista. Entre ellas, las tensiones entre poder político y poder judicial, entre mercado y democracia, entre orden y desorden en el sistema internacional. La revista se orientó, casi naturalmente, con la ayuda de las reuniones de los miembros del comité directivo presentes en Buenos Aires, hacia reflexiones enmarcadas en los grandes temas de la filosofía política clásica. Nos encontramos así discutiendo sobre las formas del poder (el estado y las guerras, el mercado y la producción, el sistema jurídico y las normas), sobre la sociedad, su naturaleza y dinámicas (el bien común, las políticas del bienestar, la sociedad civil), sobre el funcionamiento de la arena política nacional e internacional (democracia y sistemas de representación, orden y desorden en el sistema internacional). Nunca consideramos las guerras, ni tampoco el mercado, como algo “natural”. Siempre valoramos el papel de la cultura (que ayuda al cambio) por sobre el de la naturaleza (conservadora). Tanto es así que un autor,

Jan Sokol, en uno de los últimos números (el segundo de 2012) propuso buscar otro fundamento a los derechos humanos que no sea su supuesta naturalidad –una mitificación que se remonta a la Ilustración, muy útil por cierto, pero que, en definitiva, no deja de ser una mitificación en la visión del autor.

El fin de nuestra participación en OBREAL marcó el comienzo de lo que en nuestro comité de redacción llamamos “el cruce del desierto”, cruce que vino a corresponder con la incertidumbre que caracterizó el período de cambio de las actividades de la representación de la Universidad Bologna en Argentina. Entre 2008 y 2009, su fundador, Giorgio Alberti –que había participado en el número sobre “El funcionamiento de la arena política. Sistema de representación y sus crisis”, con un destilado de su pensamiento sobre “movimiento” en América Latina–, dejó el timón a Angelo Manaresi, empezando así una nueva fase en la vida de la sede. Este cambio se dio justo en el momento del décimo aniversario de su nacimiento. Así es que aprovechamos esta contingencia para armar en 2008, un número aniversario, “La inserción internacional de América Latina y Europa. Realidades, visiones y instituciones”, al cual invitamos a algunos docentes italianos y argentinos que se habían involucrado a lo largo de la primera década en las labores de la Maestría en relaciones internacionales Europa-América Latina, pilar de las actividades originarias, junto con la biblioteca.

En 2009, una vez más con la ayuda de la Comisión Europea, pero esta vez bajo la forma de un proyecto Jean Monnet, que permitió a la sede acceder al estatus de Centro de Excelencia Jean Monnet, retomamos la publicación regular, con dos números por año y con presentaciones públicas para cada uno de ellos. Éstas siempre tuvieron para nosotros mucha importancia, ya que nos permitieron socializar los resultados de cada número, discutir sus contenidos, recoger ideas para el futuro. Esto fue aún más importante cuando, como sucedió en el número dedicado al Bicentenario en América Latina (“Uno, dos, muchos centenarios. Espacios de reflexión sobre el poder”, número 2 de 2010) la revista asumía una visión heterodoxa, que trató de rescatar la trama de poder instalada en las mismas trayectorias independentistas. El mismo afán de libre acceso al saber nos condujo, lenta pero acertadamente, a consolidar la difusión electrónica de la revista, bajo la mano generosa de Ivanna Travaini. Hoy en día, la revista puede ser hojeada gratuitamente en la red, a través del portal Issuu.

Más allá de las diferentes miradas y metodologías, la preocupación que animó a la mayoría de los autores de la revista en esta fase tuvo que ver (alguna vez, quizás, confusamente, otras con más claridad), con el tema de la integración, entendida en sentido amplio, como la dinámica crucial de cada sociedad viable. Es la integración que permite a las sociedades quedar al reparo de la anarquía y el autoritarismo, en un frágil equilibrio entre libertad, igualdad y justicia (equidad). Sin embargo, la integración, en lo que se refiere a su andamiaje institucional y normativo, no es una finalidad en sí misma, sino un medio para mantener en vida este equilibrio.

Conscientes de los logros de las Comunidades Europeas en este sentido y conscientes también de sus actuales debilidades, iniciamos una exploración en profundidad de esas temáticas. Así nacieron números como “Parlamentos regionales e integración” (número especial de 2009), “Dinámicas productivas de la integración: comercio, moneda, trabajo e industria” (número 1 de 2010), “La Unión Europea entre integración regional y turbulencias globales” (número 1 de 2011), “Integración y modernización: un desafío permanente” (número 1 de 2012).

En 2011, al tener la crisis financiera internacional repercusiones serias sobre los ciudadanos europeos y sobre la misma Unión Europea, fortalecimos la sección de la revista dedicada a los “archivos” que existía desde 2009. Allí publicamos textos de políticos profesionales e intelectuales que intentan comprender la crisis y ofrecen recetas alternativas para actuar frente a ella. Llamamos a la sección “Archivos del futuro” considerando que, en el futuro, a pesar de su carácter no oficial, estos serán documentos importantes para reconstruir la historia de hoy. El primer texto publicado fue una de las últimas conferencias pronunciadas por Tommaso Padoa-Schioppa, una lección de lucidez analítica y empeño ético sobre las relaciones entre mercados y gobiernos “durante y después de la crisis 2007-20xx”. La reflexión del autor sobre el origen de largo plazo de la situación y crisis actual –que no es solo una crisis económica, sino una crisis de valores vinculados a la economía– supo resumir las preocupaciones expresadas hacia tiempo por el comité directivo de la revista.

*“El mercado[...]”, contaba Padoa-Schioppa “[...]ha subyugado al gobierno no solo en la forma de pensar, sino también como valor en la vida y como guía para el comportamiento social. Una cantidad creciente de los mejores y más brillantes individuos”, según, “fueron atraídos por la idea de obtener ganancias en lugar de dedicarse al servicio público o a la investigación. En el tríplico ‘aprender, ganar y servir’ (to learn, earn and serve) que, de acuerdo con un viejo refrán, describe la ruta de vida de un hombre realizado, el término medio (ganar) adquirió prominencia en las aspiraciones de la juventud educada que entra al mercado laboral. El estatus social del servidor público o incluso aquel del académico que se resistiese a los halagos de los negocios, declinó en la misma medida.*

Quisimos entonces producir un número dedicado a artículos de doctores y doctorandos de América Latina, Europa y más allá (“Estudios sin fronteras”). La integración regional como campo de innovación en la comprensión de los procesos políticos” que pudieran demostrar que, aunque la preocupación de Padoa-Schioppa estuviese fundamentada, existían todavía motivos para pensar que, como muchas veces pasó en la historia, estábamos sólo frente a un ciclo que iba a terminar y que daría lugar a uno nuevo de tendencia contraria.

Lorenza Sebesta, Martín Obaya y Luciana Gil  
Buenos Aires, 19 de abril 2013

## Nos acompañaron:

**Autores:** Gino Majocchi Daniele Pasquucci Jan Sokol Mónica Pinto Miguel Ángel Ciuro Caldani Giuseppe de Vergottini María Carmen Squeff Claudia Natenzon Silvia González Robert Boyer Sergio Fabbrini Carlo Ruzza Göran Therborn Jody Jensen Sigfrido Ramírez Pérez Francesca Fauri Liborio Mattina László Nyusztay Rainer Kattel Gonzalo Sozzo Luciana Gil Martín Obaya Flora Anderson Damián Paikin Daniela Perrotta Alessandra Bitumi Giuliana Laschi Alice Cunha Juan Pablo Milanese Philippe Schmitter Andrea Manzella Pascaline Winand Claudio Jedliki Jaime Eduardo Londoño Motta Pepe Paradiso Lorenza Sebesta Jaime Rodríguez O. Bartolomé Clavero Fernando Aliata María Alejandra Antonelli Alberto Filippi Enrique Banús Irusta Rafael Rojas Florencia Mallon Alain Rouquié Luigi Nuzzo Jerzy Buzek Roberto Lavagna Gert Rosenthal Königsberger Eduardo Bianchi Ruggero Ranieri Hitoshi Suzuki Patrizio Bianchi Bernardo Kosacoff Ariela Ruiz Caro Bernard Barthalay Thomas Jensen Renate Weber Hans-Gert Pöttering Richard Corbett Dietmar Nickel Mariano West José Javier Fernández Fernández Christian Alberto Cao María Cláudia Drummond Pierre Calame Octavio Rodríguez Arturo O’Connell Giorgio Tinelli Aldo Ferrer Florencia Sember Massimo Ricottilli Sandro Mezzadra Valentina Delich Paolo Guerrieri Susana Czar de Zalduendo Martín Molinuevo Claudia Muresan Luciano Donadio Linares Ramón Torrent José Antonio García Belaúnde Jorge Lafforgue Angelina Muñoz-Huberman Klaus Bodemer Ezequiel Abásolo Corinne Pernet Isabel Yépez del Castillo Nicole Moussa Welber Oliveira Barral Enrique Barreira Martti Koskeniemi Antonio Remiro Brotóns Cesare Romano Armin von Bogdandy Cath Collins Carlos Cerda José Miguel Cruz Cecilia Medina Ibán de Remetería David Tombs Martín Abregú Heiner Flassbeck Enrique Iglesias Thomas Krüger François Charpentier Christiane Lemke Mauel Riesco Dante Caputo Gianfranco Poggi Slavoj Žižek Giorgio Alberti Frans Van der Hoff Peter Mandelson Frithjof Schmidt Anja Osterhaus Marie-Paul Kestemont Nadine Fraselle Claude Auroi Amandine Bach Sophie Charlier Flurina Doppler Alma Amalia González Cabañas Diana Britto Sebastian Lasinger Alessandro Telò Hugo Víctor Varsky Bernardo Sorj Oskar Lafontaine Péter Medgyessy José Antonio Ocampo Michele Salvati Gianfranco Pasquino Luis Maira Josep Borrell Fontelles Mariano Aguas John Donohue Francisco Rojas Aravena Álvaro Vasconcelos Monica Herz Arie Kacowicz Mariana Luna Pont Chibli Mallat Vassilios Skouris Paolo Mengozzi José Antonio Moreno Ruffinelli Gil Carlos Rodríguez Iglesias Carlo Guarnieri Joseph H.H. Weiler Mariana Vázquez Darío Velo José Vidal Beneyto Gian Piero Orsello Piero Bassetti Umberto Romagnoli Sergio Berensztejn Alejandro Torres Lépori Vasco Errani Gustavo Galliano Andrés Malamud Renzo Imbeni Sandra Negro Diego Obere Lucio Levi Paolo Bertaccini Bonoli Ignacio Bruera Martín Böhmer Eduardo Rivas Giuliano Amato Sônia Miriam Draibe Felipe Frydman Lorenza Sebesta Cinzia Maldera Jorge Carrera Carla Guascone Lara Fazzolari Pier Ugo Calzolari Mario Baccini María Rosa Arona Felix Peña Alcides Costa Vaz Mónica Monti Isabel De Sio de Pérez. **Colaboradores:** Lara Fazzolari Carla Regina Yael Poggi Juliana Gargiulo María Harismendy Peppino Iannantuono Tamara Oberti Bernardo Mora Vergara Jamie Morris Alexandre Stutzmann Lia Gentile Luis Seara Emmet Boland Pablo Agüero Gisela Mozzarello Paloma Raggio Gustavo Morales Vega Jonathan Teel Beth Newhall Natalia Quiroga Davide Stevanato Esteban Weyrauch Carla Citro Alan De Nola Filippo Pigliacelli Agustina Lamuedra Ignacio Milanese Lorena Epp Vogt Maria Inés Tortolini Ivanna Travaini Movimiento Federalista Europeo.



8 DE MAYO  
28 DE JUNIO

2013

LU-VI 10.00 A 19.00 HS  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA.

REPRESENTACIÒN EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

M.T. DE ALVEAR 1149, PISO 4  
CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

# PUENTES RECORRIDOS

10 AÑOS DE LA REVISTA  
PUENTE@EUROPA  
A TRAVÉS DE SUS PORTADAS

UNA OBRA GRÁFICA DE EMILIANO MONTENEGRO



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
REPRESENTACIÒN EN LA REPÚBLICA ARGENTINA



Programa de acción en el ámbito  
del aprendizaje permanente



CENTRO DE EXCELENCIA  
JEAN MONNET  
A DOOR TO EUROPE

